

Évangile du jour

De la semaine du 17 au 23 novembre

Lundi 17 novembre

Dans Luc

18. L'aveugle qui réalise ce dont Jésus parle¹

^{18,35} Or il advint, alors qu'il approchait de Jéricho, qu'un certain aveugle était assis au bord du chemin, sollicitant-instamment². ^{18,36} Ayant entendu la foule allant-à-travers, il s'informait de ce que c'était. ^{18,37} Ils lui rapportèrent que Jésus le Nazaréen passait-outre. ^{18,38} Et il clama, disant :

« Jésus, fils de David, aie pitié de moi. »

^{18,39} Et ceux qui précédaient le rabrouaient afin qu'il garde-le-silence, toutefois lui beaucoup plus s'écriait :

« Fils de David, aie pitié de moi. »

^{18,40} S'étant tenu, Jésus ordonna qu'il soit amené près de lui. Lui s'étant approché, il l'interrogea :

^{18,41} « Qu'à toi veux-tu que je fasse ? »

Il dit :

« Seigneur, que je regarde-en-haut³. »

^{18,42} Et Jésus lui dit :

« Regarde-en-haut ; ta foi t'a sauvé. »

^{18,43} Et immédiatement, il regarda-en-haut et il l'accompagnait, glorifiant Dieu. Et tout le peuple, ayant vu, donna louange⁴ à Dieu.

1 On peut affirmer que c'est Bartimée de *Mc 10,46-52*, et c'est très proche de *Mt 20,29-34*.

2 Mendier. Verbe très rare avec ce préfixe, 4 occurrences bibliques dont deux dans Luc, en *Lc 16,3* et ici. Dans l'Ecclésiastique *Si 40,28*, il est écrit 'mieux vaut mourir que mendier' !

3 C'est le sens littéral du verbe. Traduire 'recouvrer la vue' est possible car c'est aussi bien 'regarder-à-nouveau'. Mais en *Jn 9*, l'aveugle étant de naissance, il ne voit pas « à nouveau », et le sens littéral apporte un sens symbolique.

4 Mot assez rare dans la Bible pour exprimer 'louange', 2 occurrences dans le NT avec *Mt 21,16* (référence au *Ps 8*). Le verbe 'louer' de même racine se trouve 3 fois dans Luc (*Lc 2,13;20 ; 19,37*), 3 fois dans les Actes, et souvent dans l'AT.

Mardi 18 novembre

Dans Luc

19. Zachée, un riche, fils d'Abraham

^{19,01} Et étant entré, il venait-à-travers Jéricho.

^{19,02} Et voici : un homme-mâle, quant au nom appelé Zachée, et lui-même était chef-de-collecteurs-d'impôts et lui-même riche. ^{19,03} Et il cherchait à voir Jésus qui c'est, et il ne pouvait pas à cause de la foule, car quant au développement, il était petit. ^{19,04} Ayant couru-en-avant au devant il monta sur un figuier-d'Égypte afin qu'il le¹ voie, car à cet endroit-là il était-sur-le-point-de venir-à-travers.

^{19,05} Et comme il vint sur le lieu², ayant regardé-en-haut³, Jésus dit vers lui :

« Zachée, hâte-toi de descendre, aujourd'hui en effet dans ta maison il me faut demeurer. »

^{19,06} Et s'étant hâté il descendit et il l'accueillit-chez-lui en se réjouissant. ^{19,07} Et ayant vu, tous murmuraient-entre-eux en disant que chez un homme-mâle pécheur il est entré avoir-auberge⁴.

^{19,08} Or s'étant tenu Zachée dit vers le Seigneur :

« Voici : la moitié des choses-au-fondement à moi, Seigneur, aux mendiants je donne, et si quelque chose de quelqu'un j'ai trafiqué⁵, je redonne quadruple. »

^{19,09} Jésus dit vers lui :

« Aujourd'hui un salut à cette maison est advenu, sous le fait que lui aussi est fils d'Abraham ; ^{19,10} en effet il est venu, le fils de l'homme, chercher et sauver ce qui s'est perdu. »

1 Il y a une totale ambiguïté, si c'est pour que Zachée voie Jésus ou l'inverse. Il est regrettable que des traductions fassent un choix bloqué.

2 La présence de ce mot n'est pas neutre : Tout lieu de rencontre avec Dieu se dit avec τόπος, 'lieu'. A lui seul et sans complément, ce mot peut désigner implicitement le Temple ou Jérusalem, ou un autre lieu saint.

3 Exactement comme l'aveugle Lc 18,41-43.

4 Le verbe καταλύω a deux sens très différents. Il est traduit 'désagréger' dans toutes les occurrences de Marc et Matthieu, en Lc 21,6, et dans les Actes, il n'y a qu'ici et en Lc 9,12 qu'il veut dire 'avoir-auberge', sens possible pour le dictionnaire Bailly car quand on loge, on 'délie' sa monture. Sens cohérent avec le nom 'auberge' en Lc 2,7 ; 22,11, même racine.

5 Verbe large qui balaie calomnie, fausse accusation, chantage, machination, délation... Déjà vu en Lc 3,14.

Mercredi 19 novembre

Dans Luc

19. Parabole des mines - Positionnement face au nouveau roi¹

^{19,11} Tandis qu’eux écoutaient ces choses, ayant ajouté il dit une parabole du fait qu’il était proche de Jérusalem et qu’eux pensaient qu’immédiatement le royaume/la royauté de Dieu était-sur-le-point d’être manifesté/e. ^{19,12} Donc il dit :

« Un certain homme bien-engendré alla dans une contrée lointaine prendre/recevoir à lui-même un royaume/une royauté et revenir. ^{19,13} Ayant appelé dix de ses serviteurs/esclaves, il leur donna dix mines² et dit vers eux :

‘Faites-des-affaires, sur ce, je viens’.

^{19,14} « Or ses habitants le haïssaient et ils missionnèrent une ambassade derrière lui disant :

‘Nous ne voulons pas que celui-ci règne sur nous’.³

^{19,15} « Et il advint à-son-retour d’avoir pris/reçu le royaume/la royauté, qu’il dit que lui soient appelés(voix) ces serviteurs/esclaves auxquels il avait donné l’argent, afin qu’il connaisse ce qu’ils ont réussi-dans-les-affaires. ^{19,16} Advint-présent le premier disant :

‘Seigneur, ta mine, dix mines elle a œuvré-en-outre’.

^{19,17} « Et il lui dit :

‘Excellent ! Bon serviteur/esclave ! Puisque dans le plus petit, digne-de-confiance tu es advenu, sois ayant autorité sur dix villes’.

^{19,18} « Vint le deuxième disant :

‘Ta mine, Seigneur, elle a fait cinq mines’.

^{19,19} « Et il dit aussi à celui-ci :

‘Et toi, adviens sur cinq villes.

1 Cf. Parabole des talents en Mt 25,14-30. Et Cf. Ps 2 avec lequel il y a des échos. On peut consulter l’étude comparative, car les deux paraboles sont finalement très différentes et n’ont pas la même visée. L’étude permet de mieux comprendre la finale, choquante si on considère que le roi est Jésus; mais il y a une autre hypothèse.

<https://evangelies-traduction-colle-au-grec-er.com/etudes/mines-et-talents>

2 La mine est un poids un peu inférieur à 500g. Sa valeur dépend de la matière. 6 mines d’or font 1 talent.

3 Serait-ce un écho à ces gens qui dénonçaient le gérant en Lc 16,1 ?

^{19,20} « Et un autre vint en disant :

‘Seigneur, voici ta mine que j’avais : étendue-à-l’écart¹ dans un suaire. ^{19,21} En effet, j’avais peur de toi, car un homme austère tu es, tu enlèves ce que tu n’as pas déposé, et tu moissonnes ce que tu n’as pas semé’.

^{19,22} « Il lui dit :

‘De ta bouche je te juge, pervers serviteur/esclave ; tu savais que moi, un homme austère je suis, enlevant ce que je n’ai pas déposé et moissonnant ce que je n’ai pas semé ? ^{19,23} Et à cause de quoi n’as-tu pas donné de moi l’argent sur une table² ? Et moi étant venu, avec intérêt je l’aurais réalisé’.

^{19,24} « Et à ceux qui se tenaient-à-côté il dit :

‘Enlevez de lui la mine et donnez à celui qui a les dix mines’.

^{19,25} « Et ils dirent :

‘Seigneur, il a dix mines...’ »

^{19,26} « Je vous dis : à quiconque ayant il sera donné, et de qui n’a pas, même ce qu’il a sera enlevé. »³

^{19,27} ‘Cependant mes ennemis, ceux-là qui ne voulaient pas que je règne sur eux, amenez-les ici et égorgez-les devant moi’.

^{19,28} Ayant dit ces choses, il allait devant, montant vers Jérusalem.

-
- 1 Le verbe ἀπόκειμαι est à la racine signifiant ‘étendre’, il est utilisé par Jean sans préfixe pour le tombeau vide où les bandelettes sont ‘étendues’. Et cette racine s’applique particulièrement à un mort ou un blessé ‘étendus’ cad 'gisant'. Avec le mot ‘suaire’ derrière qu’on ne peut pas banaliser comme un ‘linge’, on entend que la mine a été enterrée, comme morte.
 - 2 Le mot, en sens second, vise un comptoir de marchand ou de banque. Ce sens est seulement implicite avec la suite, alors que Matthieu dans la parabole des talents, utilise un mot de même racine mais explicite.
 - 3 Il est étrange de trouver dans la parabole la manière solennelle qu’a Jésus de parler à ses interlocuteurs. Or ici c’est a priori l’homme du début qui parle, mais sans qu’il soit introduit par ‘il dit...’.

Jeudi 20 novembre

Dans Luc

19. Lamentation sur Jérusalem

^{19,41} Et comme il approcha, ayant vu la ville, il pleura sur elle ^{19,42} disant :

« Si tu connaissais, en ce jour, toi aussi, les choses vers [la] paix ; or maintenant elles ont été cachées à l'écart tes yeux. ^{19,43} Car ils arriveront les jours sur toi, et tes ennemis te jetteront-auprès-en-rang une palissade et t'encercleront et t'oppresseront de partout, ^{19,44} et ils détruiront-de-fond-en-comble¹ toi et tes enfants en toi, et ils ne laisseront pas pierre sur pierre en toi, en contrepartie du fait que tu n'as pas connu le moment de ta visitation². »

1 C'est le verbe rare (7 occurrences dans la Bible, une seule au NT) qui exprime dans le *Ps 137,9* le souhait de la destruction des tendres-enfants de Babylone contre le roc.

2 Pas d'autre usage de ce mot dans les évangiles

Vendredi 21 novembre

Dans Luc

19. Colère et enseignement au temple¹

^{19,45} Et étant entré dans le temple, il commença à jeter-dehors ceux qui vendent ^{19,46} en leur disant :

« Il a été écrit : *‘Et sera ma maison maison de prière²*, or vous, d'elle vous avez fait une caverne de bandits. »

^{19,47} Et il était à enseigner tout le jour dans le temple. Les chefs-des-prêtres et les scribes cherchaient à le perdre, même les premiers du peuple, ^{19,48} et ils ne trouvaient pas ce qu'il feraient, le peuple en effet tout-entier était suspendu à l'écouter.

1 Cf. Mc 11,15-19 et Mt 21,12-17.

2 Is 56,7 et la caverne de bandits en Jr 7,11.

Samedi 22 novembre

Dans Luc

20. Question-piège¹ : la résurrection

^{20,27} Étant venus-auprès, certains des Sadducéens, ceux opposant qu'il n'y a pas de résurrection², l'interrogèrent ^{20,28} disant :

« Enseignant, Moïse nous a écrit, si un certain frère meurt ayant une femme, et celui-ci est sans-enfant, que prenne son frère la femme et qu'il fasse-jaillir une semence à son frère. ^{20,29} Donc sept frères ils étaient ; et le premier ayant pris femme mourut sans enfant ; ^{20,30} et le deuxième ;

^{20,31} et le troisième la prit ; or de-la-même-manière aussi les sept ne quittèrent pas d'enfant et moururent. ^{20,32} Et plus-tard, la femme mourut. ^{20,33} La femme donc, dans la résurrection, duquel d'eux advient-elle femme ? En effet, les sept l'ont eue [pour] femme. »

^{20,34} Jésus leur dit :

« Les fils de cette époque³ se marient et sont donnés-en-mariage⁴, ^{20,35} ceux de cette époque-là jugés-dignes d'atteindre aussi la résurrection, celle [faisant sortir]⁵ des morts, ni ne se marient ni ne sont donnés-en-mariage. ^{20,36} En effet, mourir encore ils ne peuvent plus, en effet égaux-des-anges ils sont et ils sont fils de Dieu, étant fils de la résurrection. ^{20,37} Que soient relevés les morts, même Moïse l'a indiqué au buisson [ardent], puisqu'il dit 'Seigneur' le Dieu d'Abraham, et Dieu d'Isaac et Dieu de Jacob.

^{20,38} Or Dieu n'est pas des morts, mais des vivants, en effet tous [de] lui vivent⁶. »

^{20,39} Ayant évalué, certains des scribes dirent :

« Enseignant, tu as bien dit. »

^{20,40} En effet, ils n'osaient plus l'interroger sur rien.

1 Cf. Mt 22,15-46 et Mc 12,18-27.

2 Le nom est le substantif du verbe traduit par '(se)-verticaliser'.

3 Difficile de traduire ici αἰών par 'éternité' comme en Lc 1,33;55;70. Voir aussi note sur Mt 13,39.

4 Il y a trois verbes très proches concernant le mariage. Le plus commun, γαμέω, 'marier' ou 'se marier'. Ici un hapax : γαμίσκω, assimilable à γαμίζω, 'donner-en-mariage'. Il y aurait même une forme 'non répertoriée' dans un manuscrit.

5 Il y a la préposition ἐκ devant 'morts'. Ce n'est pas la résurrection des morts, mais 'hors des morts'.

6 Datif sans préposition. De lui ? Par lui ? Pour lui ?...

Dimanche 23 novembre - Christ roi

Dans Luc

[Le texte du jour commence au verset 35]

23. La crucifixion

^{23,32} Étaient amenés aussi d'autres malfaiteurs, deux avec lui, [pour] être supprimés.

^{23,33} Et quand ils vinrent sur le lieu appelé 'Crâne', là ils crucifièrent, lui et les malfaiteurs, un à droite, et un à gauche¹.

^{23,34} [Jésus disait : 'Père, laisse-aller pour eux, en effet ils ne savent pas ce qu'ils font'.]² Partageant-entre³ ses vêtements, ils jetèrent [au] sort.

^{23,35} Et s'était tenu le peuple, observant. Or ils le tournaient-en-dérision, même les chefs en disant :

« D'autres il a sauvés, qu'il se sauve lui-même, si celui-ci est le christ de Dieu, l' élu. »

^{23,36} Or le ridiculisaient aussi les soldats venant-auprès, du vinaigre lui apportant ^{23,37} et disant :

« Si toi tu es le roi des Judéens, sauve-toi toi-même ! »

^{23,38} Il y avait aussi une inscription sur lui : 'Le roi des Judéens, celui-ci'.

23. Comportements des malfaiteurs

^{23,39} Or un des malfaiteurs suspendus le blasphémait en disant :

« Toi, n'es-tu pas le christ ? Sauve-toi toi-même, et nous. »

^{23,40} Ayant évalué, l'autre le rabrouant déclara :

« Ne crains-tu pas, toi, Dieu, alors que dans la même condamnation tu es ? ^{23,41} Et nous certes d'une-manière-juste : les-dignes-choses que nous avons réalisées, nous prenons-en-retour ; celui-ci, toutefois, rien de sans-lieu⁴ il n'a réalisé. »

^{23,42} Et il dit :

« Jésus, souviens-toi de moi quand tu viens⁵ dans ton royaume/ta royauté. »

^{23,43} Et il lui dit :

« Amen je te dis : aujourd'hui avec moi tu seras dans le paradis. »

1 Ici ἀριστερός au pluriel, dont le sens figuré est négatif. Il est idiomatique que les mots traduits par 'à droite' et 'à gauche' soient au pluriel en grec.

2 Partie de verset incertaine, néanmoins retenue par la plupart des traductions.

3 Verbe du Ps 22,19, utilisé spécifiquement ici par Matthieu, Marc et Jean. Luc l'utilise aussi ailleurs.

4 Décomposition littérale du mot. Par suite 'extravagant', 'inconvenant', 'insensé' ou encore 'déplacé'. Ce sens littéral importe car le 'lieu' est souvent associé à un endroit sacré, voir étude sur le mot. En allant au bout de cette logique, Jésus n'a rien fait d'impie, il est toujours resté dans le 'lieu'. Traduire par 'mal' serait ajouter un sens moral.

5 Le verbe est au subjonctif aoriste qui est sans équivalent en français. Le traduire à l'indicatif présent vise à suggérer un principe atemporel.